

# Poemas de William I. Elliot

Traducción y notas  
de Cristina Rascón Castro

## ENLAZADOS

Nisiquiera un suspiro de brisa esa mañana.  
Y, sin embargo, el más leve ondular de la hierba  
Es atrapado en su mirada de reojo.  
Ella lo vio temblar hacia la periferia  
Que desaparecía hacia el suelo del bosque.  
Ningún maple susurró. Ningún roble ni fresno.  
Una serpiente jarretera. Tal vez.  
Un poco de pueblo se escabulle, ¿son los *gremlins* de las raíces?

La evidencia de cosas nunca vistas  
Desaparece de la hierba. El pasto estaba quieto.  
Nisiquiera un suspiro de brisa esa mañana.

Y luego un menear en el bosque  
Y el regreso del temblor  
Ondulando de vuelta hacia sus pies,  
Quedóse quieta,  
Hasta que vio hacia las cúpulas del bosque  
y ahí, en una rama:  
un ángel en reposo.

## SIN ALIENTO

Una y otra y otra vez  
Se reportan mensajes angélicos a los hombres  
(Y a las mujeres). Locos ingleses – el mago  
John Dee se inclinó sobre su bola de cristal  
Y en los recientes EUA Joseph Smith  
Presumió de haber sido visitado por ángeles.

Los ángeles tienden a hablarnos en sus lenguajes  
Lo mismo que nosotros; pero, ¿entonces cómo hablan ellos  
El uno con el otro? Incorpóreos,  
No tienen necesidad de boca u oído.  
Su lenguaje es sin aliento. Para citar  
Un segmento de conversación angélica:

“        “  
“        “

**William I. Elliott**, originario de Estados Unidos, es poeta, traductor literario, profesor y en algún tiempo fue misionario bautista. Se formó en literatura inglesa en las universidades de Ottawa y en la Universidad de California en Berkeley, estudiando después literatura asiática en la Universidad de Yale.

El trabajo de Elliot abarca manuscritos, traducciones del japonés, correspondencias, material académico, trabajo artístico y de audio, artículos, reseñas y fotografía. Ha traducido varias decenas de libros de poesía japonesa, tanto antigua como moderna, enfocándose particularmente a la labor de traducción al inglés de la poesía del reconocido poeta japonés Shuntaro Tanikawa. Elliot ha publicado una decena de libros de poesía de su propia autoría, además de ensayo y crítica literaria.

Obtuvo el premio *American Book Award* por el libro de traducción de poesía japonesa *Floating the River in Melancholy*, el Premio SOA/TLS por su traducción de Japonés, el Premio Sasakawa en Japón, la prestigiosa beca nacional para humanidades y la beca de la Fundación de Artes de Oregón para su labor como poeta y traductor.

Algunos de los títulos de sus libros son: Zapatos vacíos / *Empty shoes* (1968), Después de que el ánade se hunda: poemas / *After the Mallard Sinks: Poems* (1977), Un paquete de poemas de navidad / *A Packet of Christmas Poems* (1998), Un libro de sombras / *A Book of Shadows* (2003), Una simple turbonada / *A Plain Squall* (2003), Aliento prestado: lírica y poemas largos / *Borrowed Breath: Lyrics and Longpoems* (2004),

Actualmente es professor emerito de la Universidad de Kanto Gakuin en Yokohama, Japón, donde fundó en 1967 el Centro de Poesía Kanto y la revista literaria Poesía Kanto, de edición anual desde 1984. Los poemas Enlazados y Sin aliento se incluyen en el libro Una suite de ángeles: poemas / *A Suite of Angels: Poems* (2003).

## STRING ATTACHED

Not even a sigh of a breeze that morning.  
And yet the merest rippling of the grass  
Caught in the corner of her eye.  
She watched it ripple to the fringe  
That petered out onto the forest floor.  
No maple whispered. No hickory or ash.  
    A garter snake. Might be.  
    A scurrying of little folk, grass-roots gremlins?

The evidence of things so far unseen  
Vanished from the grass. The grass was still.  
Not even a sigh of a breeze that morning.

And then a stirring in the forest  
And the return of the ripple  
Rippling back to her feet,

Holding steady,  
Until she looked up into the forest,  
And there on a birch:  
An angel in repose.

## BREATHLESS

Case after case after case after case  
Report angelic messages to men  
(And women). English madman – magician  
John Dee bent over his scrying crystal  
And in the recent USA Joseph Smith  
Claimed to have been visited by angels.

Angels tend to talk to us in languages  
The same as ours; but how then do they speak  
With one another? Incorporeal,  
They have no need of either mouth or ear.  
Their language is breathless. To excerpt  
A segment of angelic conversation:

“            “  
“            “